

УДК 821.111-93
ББК 84(4Вел)-44
Л55

Julia Lee
NANCY PARKER'S SPOOKY SPECULATIONS

Text © Julia Lee 2017
Illustrations © Chloe Bonfield 2017

Nancy Parker's Spooky Speculations was originally published in English in 2017. This translation is published by arrangement with Oxford University Press.

Ли, Джулия.

Л55 Нэнси Паркер и ферма призраков / Джулия Ли ; [перевод с английского М. Ш. Чомахидзе-Дорониной]. — Москва : Эксмо, 2020. — 320 с. — (Сенсационные расследования Нэнси Паркер).

ISBN 978-5-04-101731-6

Горничная-детектив возвращается! Нэнси Паркер получила новую работу в богатом доме Окскумб-Гранж, и она счастлива. У неё будет щедрое жалование, чудесная униформа и полноценные выходные, когда она сможет заниматься любимым делом — вести детективные расследования. Нэнси убеждена, что окружающие всегда что-то замышляют и... скрывают. На новом месте почти каждый вечер она слышит сверхъестественные звуки, а её хозяйка получает странные письма (горничная вскрыла одно из них с помощью пара!). Нэнси немедленно рассказала о своих страхах и опасениях своей подруге Элле Оттер. Теперь та уверена, что это привидения. Но сама Нэнси точно знает — никакие это не привидения, это новая детективная загадка. Но Элли разве убедишь? Она жаждет провести научный эксперимент...

УДК 821.111-93
ББК 84(4Вел)-44

© Чомахидзе-Доронина М. Ш.,
перевод на русский язык, 2020
© Издание на русском языке,
оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2020

ISBN 978-5-04-101731-6





NULLIUS IN VERBA —

**девиз Королевского
научного общества**

Означает «никому не верь на слово» и показывает стремление членов Королевского общества противостоять давлению власти. Призывает проверять все утверждения, обращаясь к фактам, выявленным экспериментальным путём.

www.royalsociety.org

1. НОВАЯ ГЛАВА

ЖУРНАЛ НЭНСИ

Я пишу в поезде, на пути к новой главе моей жизни! Поэтому почерк не совсем ровный.



После того как моя карьера горничной подошла к концу, я трудилась в овощной лавке отца Этель Бойд. Работа за прилавком на рынке — не самая подходящая тема для дневника. Каждый день одно и то же — продавать чумазую картошку, побитые яблоки и выслушивать жалобы покупателей.

А потом мне пришло письмо. Письмо, которое СПАСЛО МЕНЯ от тоскливого прозябания! Я вклею его сюда.

Хай-хейблз, Пустошь, Сибурн, Сассекс

29 сентября 1920 года

дорогая нэнси,
прости, что давно не писала. я была чудовищно занята в отвратительной новой школе — домашними заданиями и прописями. прописи — это наказание, которое легко схлопотать, если сказать, что тема для сочинения, предложенная мисс игл, нашей учительницей по английскому языку, не отличается оригинальностью. «как я провела каникулы!» старшие девочки говорят, она каждый год даёт одну и ту же тему. конечно, я написала захватывающий рассказ о наших приключениях и о том, как мы вместе раскрыли преступление. но мисс игл назвала это «чистой выдумкой» и сказала, что никто не просил меня сочинять сказки, и задала мне ещё прописей, когда я сказала, что могу показать вырезку из газеты в качестве доказательства. вот что значит жить среди гпупцов!..

я пишу тебе, чтобы сообщить хорошую новость. помнишь мисс диеринг? старушку, которая живёт на другой стороне пустоши, в эппл-коттедж, и ездит на повозке с осликом? новость в том, что её крестный умер и завещал ей свой дом. а она переезжает и ищет домработницу, которая помогла бы ей вести хозяйство. она много лет прожила одна и прекрасно справлялась сама, и говорит, что не привыкла отдавать приказы. даже думать об этом не хочет. как и о том, чтобы кто-то командовал ею. вот я и напомнила ей о тебе.

уверена, ты не станешь никем командовать, правда, нэнси? но я не знаю, может, ты уже работаешь горничной или у тебя новое увлекательное занятие? (наверняка!)

мисс диеринг говорит, что предоставит «скромное, но щедрое жалование», один выходной в неделю и униформу. дом называется окскумб-гранж. это самое шикарное место в окскумбе — посёлке

В ПЯТИ МИЛЯХ ОТСЮДА, ПРЯМО У МОРЯ. НАПИШИ ЕЙ,
НЕ ОТКЛАДЫВАЯ, ЕСЛИ ТЕБЕ ЭТО ПОДХОДИТ. ХОТЯ
УВЕРЕНА, ТЫ ЗАНЯТА ГОРАЗДО БОЛЕЕ ИНТЕРЕСНЫМИ
ДЕЛАМИ.

ИСКРЕННЕ ТВОЯ,

Э. Оттер

P. S. ИНТЕРЕСНО, КАК МИСС ДИЕРИНГ ПРЕДСТАВЛЯЕТ
СЕБЕ ПОДХОДЯЩУЮ УНИФОРМУ? ПОМНИШЬ, ОНА ВЕСЬМА
ЭКСЦЕНТРИЧНА. ХОТЯ, ЧТО БЫ ОНА НИ ПРЕДПОЖИ-
ЛА, ЭТО УЖ ТОЧНО НАМНОГО ЛУЧШЕ, ЧЕМ ТО, ЧТО
МНЕ ПРИХОДИТСЯ НОСИТЬ В ШКОЛЕ. ОТВРАТИТЕЛЬНОЕ
ЗРЕПИЩЕ!

Собственно, я написала, а мисс Диеринг ответила, и вот я еду работать к ней в самый шикарный дом посёлка!!! Она прислала мне билет и инструкции, нужно пересесть в Сибурне на паровозик, который идёт вдоль побережья. Она встретит меня на станции. Бабуля положила мне сэндвичи (с рыбным паштетом), а папа – коробку печенья с фабрики, где он работает, только бракованного, конечно. Печенье с кремом, но без крема, и квадратики с корицей, но не квадратные. Всё равно. На вкус очень даже ничего. Квадратики с корицей, а точнее, комочки с корицей – мои любимые.

А тётушка Би вручила мне целую стопку книг. Бабуля называет их ДЕШЁВЫМИ УЖАСТИКАМИ, хотя стоят они шесть пенсов или даже целый шиллинг. Но тётушка Би не платит за них. Она кондуктор автобуса и достаёт их в бюро забытых вещей в автобусном парке. Если через 3 месяца никто за ними не придёт – да и кому захочется возвращаться за потрёпанной старой книжкой с порванной обложкой? – тогда она забирает их себе. Больше всего нам нравятся детективные истории с КРОВАВЫМИ, ЖУТКИМИ картинками.



Но сейчас тётушке Би удалось достать только любовный роман (с симпатичной дамочкой на обложке), рассказ про ковбоев (конь встал на дыбы, поднимая тучи пыли) и историю с привидением (высокий чёрный замок на скале).

Романтика и ковбои меня мало занимают, поэтому я уже начала читать про привидений.

Надеюсь, мисс Диеринг будет замечательной хозяйкой. Не такой, как предыдущая. У меня только одно или два крошечных сомнения. (Я точно знаю, как пишется такое сложное слово СОМНЕНИЕ, потому что в нашей классной комнате висела памятка: «Если сомневаешься, спроси учителя». Хотя, когда мы всё же осмеливались спросить, на нас всегда кричали. В общем, смысла в этой памятке не было никакого, разве что она научила меня правильно писать это слово.)

Итак, мои сомнения — хотя я уже в пути и мисс Диеринг заплатила за билет:

1. У меня маловато опыта в сфере обслуживания — всего 3 месяца. Я знаю, что входит в обязанности горничной, но готовить не умею.

- 
- 
2. Если это самый шикарный дом в посёлке, а я единственная прислуга, то будет МНОГО РАБОТЫ.
 3. Насколько ЭКСЦЕНТРИЧНА мисс Диеринг?? (Элла тоже довольно эксцентрична.)
 4. И, наконец, насколько Окскумб маленький? (В душе я всё таки городская девчонка.)

«Больше оптимизма, Нэнси!» — сказала бы тётушка Би. А бабуля добавила: «Что посеешь, девочка моя, то и пожнёшь». Бедная бабуля не оптимистка. (А вот мой папа по большей части молчит. Он такой с тех пор, как вернулся с войны.)

Но я всё схватываю на лету, поэтому справлюсь, особенно если мисс Диеринг не будет мне указывать. Придётся оставить сомнения и взяться за работу. Главное, я буду на побережье (даже зимой) и снова увижу Эллу Оттер.

ПОЗЖЕ

Только что пересела на паровоз в Сибурне — пришлось спросить кондуктора. Когда я сказала, что еду в Окскумб-Гранж, он скривился. Не знаю,

из-за моих слов или из-за сэндвичей с рыбным паштетом, от которых остался неприятный запах (хотя я съела их сто лет назад и выбросила обёртку!)




Когда что-то дурно пахнет

Затем он взглянул на обложку моей книги и сказал: «Вижу, вам нравятся старые мрачные места. Окскумб-Гранж — как раз то, что нужно. Две остановки, и вы на месте». Он уже собирался дунуть в свисток, я даже не успела его ни о чём расспросить.

Больше не хочется читать «Тёмные делишки в замке на утёсе». Поезд из Лондона был битком, а этот почти пустой. По крайней мере, солнце ещё светит, и я вот-вот уввижу море.

Но тут мы въехали в туннель...

Длинный туннель



И выехали из него прямо
в ГУСТОЙ ТУМАН